Porównanie tłumaczeń Jana 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Temu ― odźwierny otwiera, i ― owce ― głosu jego słuchają, i ― własne owce woła po imieniu i wyprowadza je. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Temu odźwierny otwiera i owce głosu jego słucha słuchają i swoje owce nazywa po imieniu i wyprowadza je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu odźwierny otwiera, a owce słuchają jego głosu; i woła swe owce po imieniu, i wyprowadza je. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Temu odźwierny otwiera, i owce głosu jego słuchają, i własne owce woła po imieniu\* i wyprowadza je.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Temu odźwierny otwiera i owce głosu jego słucha (słuchają) i swoje owce nazywa po imieniu i wyprowadza je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu odźwierny otwiera, a owce słuchają jego głosu. Woła on swoje owce po imieniu i wyprowadza je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu odźwierny otwiera i owce słuchają jego głosu, a on woła swoje własne owce po imieniu i wyprowadza je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Temu odźwierny otwiera i owce słuchają głosu jego, a on swoich własnych owiec z imienia woła i wywodzi je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Temu odźwierny otwiera, a owce słuchają głosu jego. I nazywa owce swe mianowicie, i wywodzi je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu otwiera odźwierny, a owce słuchają jego głosu; woła on swoje owce po imieniu i wyprowadza je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu odźwierny otwiera i owce słuchają jego głosu, i po imieniu woła owce swoje, i wyprowadza je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu stróż otwiera, a owce słuchają jego głosu. Woła swoje owce po imieniu i je wyprowadza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jemu też otwiera odźwierny, a owce słuchają jego głosu. Te, które należą do niego, woła po imieniu i wyprowadza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jemu otwiera pilnujący bramy, a owce słuchają jego głosu. Woła on swoje owce po imieniu i wyprowadza je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dozorca mu otwiera, a owce słuchają jego głosu. Pasterz woła swe owce po imieniu i wyprowadza je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jemu odźwierny otwiera i owce słuchają jego głosu. On zaś woła swoje owce po imieniu i wyprowadza je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йому брамник відчиняє, і вівці слухаються його голосу; він кличе своїх овець на ймення і виганяє їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Temu właśnie wiadomy odźwierny otwiera wstecz w górę, i wiadome owce wiadomego głosu jego jako jedna słucha, i wiadome swoje własne owce przygłasza z góry w dół w każde imię, i wyprowadza one. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu odźwierny otwiera, a owce słuchają jego głosu; i po imieniu woła swoje owce oraz je wyprowadza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ten, którego wpuszcza dozorca, a owce słyszą jego głos. Woła on swoje owce, każdą po imieniu, i wyprowadza je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Temu odźwierny otwiera i owce słuchają jego głosu, a on woła swoje owce po imieniu i je wyprowadza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stróż otwiera mu drzwi, a owce reagują na jego głos. Woła je po imieniu i wyprowadza na pastwisko. |

1. 1) Imiennie, każdą z osobna. [↑](#footnote-ref-2)